

---

SZTERÉNYI  
ÜGYVÉDI IRODA ■ RECHTSANWALTSSOZIETÄT ■ LAW FIRM

1011 BUDAPEST, FŐ UTCA 14-18.

---

**Címzett:**

**Kérelmező részére  
Fax és E-mail útján**

Küldi:

dr. Szterényi Sándor  
Tel: +36 1 457-80-40  
Fax: +36 1 457-80-40  
[sandor.szterenyi@szterenyi.com](mailto:sandor.szterenyi@szterenyi.com)

**Másolatban:**

**Ajánlatkérők által ismert ajánlattevő részére  
E-mail útján**

**Tárgy:** Kbt. 79. § (3) bekezdés szerinti tájékoztatás előzetes vitarendezés iránti kérelemre Budapest, 2014. augusztus 26.

Tisztelt Ajánlattevő!

Ajánlatkérők 2014. április 7. napján megküldött – majd 2014. április 17. napján módosított – ajánlattételi felhívás és dokumentációval, a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (a továbbiakban: Kbt.) 94. § (2) bekezdés a) pontjában rögzített feltétel fennállása alapján hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárást indítottak az alábbi beszerzés tárgyában.

A közbeszerzési eljárás beszerzésének tárgya: **„Midi autóbuszok beszerzése szállítási szerződés keretén belül”**

Az ajánlatok bírálatát követően az ajánlatkérők 2014. augusztus 11. napján küldték meg ajánlattevők részére a közbeszerzési eljárás eredményéről szóló Összegezést.

A Rába Jármű Gyártó és Kereskedelmi Kft. (9027 Győr, Martin út 1.), – iratbetekintést követően – 2014. augusztus 21. napján elektronikus úton és faxon előzetes vitarendezési kérelmet nyújtott be. Az előzetes vitarendezési kérelmében több szempontból hivatkozott a nyertes ajánlattevő ajánlatának érvénytelenségére, a bírálat jogsértő jellegére.

Az ajánlatkérők – a Kbt. 79. § (3) bekezdésével összhangban – törvényes határidőn belül, az alábbiak szerint adják meg válaszukat az előzetes vitarendezési kérelemre.

**1. Kérelmi elem:**

A Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. által megajánlott midi autóbusz térdeplés funkcióval 250 mm-re süllyeszthető, ami nem felel meg a műszaki leírásnak, miszerint a

*„fellépőmagasság térdeplés funkcióval legalább egy ajtónál legfeljebb 260 mm-re csökkenthető”!*

A műszaki leírás teljesen egyértelmű követelményt fogalmazott meg, miszerint a midi autóbuszok fellépő/küszöb magasságát térdeplés funkció esetén sem lehet 260 mm alá csökkenteni, ezzel szemben a Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. által megajánlott midi autóbuszét lehet, egészen 250 mm-ig!

Mindezek okán a Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. által megajánlott midi autóbusz nem teljesíti – a mindenki által elfogadott és korábban sem vitatott – azon műszaki előírást, főbb műszaki követelményt, miszerint a fellépő/küszöb magasság *„térdeplés funkcióval legalább egy ajtónál legfeljebb 260 mm-re csökkenthető”!*

### **Ajánlatkérők tájékoztatása:**

Ajánlatkérők az ajánlati dokumentációban az alábbi definíciót a lenti táblázat szerint határozták meg a fellépőmagasságra: „legfeljebb 340 mm, térdeplés funkcióval legalább egy ajtónál legfeljebb 260 mm-re csökkenthető”

Fellépőmagasság:	legfeljebb 340 mm térdeplés funkcióval legalább egy ajtónál legfeljebb 260 mm-re csökkenthető	mm térdepléssel: mm
------------------	--	------------------------

Ajánlattevő tévesen értelmezi a meghatározást.

A fellépőmagasság – térdeplés nélkül – „legfeljebb 340 mm”. Azaz ez az érték nem lehet nagyobb 340 mm-nél, ennél kisebb értéket természetesen meg lehetett ajánlani.

Ugyanez az értelmezés vonatkozik a fellépőmagasság meghatározására abban az esetben is, ha a térdeplés funkciót is figyelembe vesszük, azaz térdepléssel a fellépőmagasság „legfeljebb 260 mm”, ennél kisebb érték azonban természetesen ugyanúgy meg lehet adni!

A meghatározásban szereplő „csökkenthető” kifejezés a fellépőmagasság szintjére vonatkozik, ami térdeplés esetén „legfeljebb 260 mm”, ami így maximális érték, ennél alacsonyabb lehet. A fellépőmagasság szintje a földtől mérendő – térdeplő funkció esetén is – így a „legfeljebb” szó használata egyértelműen szükséges és helyes a meghatározásban.

Így a Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. ajánlattevő által megadott 250 mm-es érték térdeplőfunkció esetén megfelelő.

Ajánlattevő ezzel a kérelmi elemmel nem a nyertes ajánlattevőt, hanem az ajánlattételi dokumentációt vitatja (vö. félreértelmezve azt), ezzel azonban az eljárás jelen fázisában már

nem tudnak Ajánlatkérők érdemben foglalkozni. Arra az ajánlattételi szakaszban kiegészítő tájékoztatás kérés formájában vagy a tárgyalások alkalmával lett volna lehetőség.

## **2. Kérelmi elem:**

Sem a jellegrajzok, sem a 25. melléklet szerinti nyilatkozat, sem a motor típusbizonyítványa, vagyis a Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. műszaki/szakmai ajánlata nem igazolja az összes, műszaki leírásban meghatározott paraméternek való megfelelést!

A teljesség igénye nélkül, a Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. műszaki ajánlatából nem állapítható meg (az ajánlat nem igazolja) a műszaki leírás alábbi paramétereinek való megfelelés:

2.1. *„Befogadóképesség: 0,25 m<sup>2</sup>/fő álló utas terheléssel minimum 33 fő”.*

A jellegrajzokon nincs méretezés feltüntetve, így a fenti előírás teljesülése ellenőrizhetetlen!

2.2. *„UtASFolyosó szélessége: legalább 450 mm (a lehető legkisebb hossz, csak a „B” tengely 1 500 mm-es körzetében, valamint attól hátrafelé engedhető meg)”*

A benyújtott jellegrajzokon nem került feltüntetésre az utasfolyosó szélessége, így a Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. által megadott adatok ellenőrizhetetlenek!

2.3. *„Fordulókör sugara: legfeljebb 10 000 mm.”*

A műszaki ajánlatban sehol nem szerepel, hogy mennyi a Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. által megajánlott midi autóbusz fordulókör sugara!

2.4. A műszaki ajánlatban nincs leírás a kormányműről, így a műszaki leírás „4.4. *Kormánymű*” pontban meghatározott paramétereknek való megfelelés nem állapítható meg!

2.5. A műszaki ajánlatban nincs leírás a sebességváltóról, így a műszaki leírás „4.5. *Sebességváltó*” pontban meghatározott paramétereknek való megfelelés nem állapítható meg!

2.6. A műszaki ajánlatban nincs leírás a fékberendezésekről és a levegőrendszeréről, így a műszaki leírás „4.6. *Fékberendezés, levegőrendszer*” pontban meghatározott paramétereknek való megfelelés nem állapítható meg!

2.7. A műszaki ajánlatból (pontosabban a kocsiszekrényről szóló nyilatkozatból) nem állapítható meg „4.7. *Kocsiszekrény*” pontban meghatározott paraméterek többsége, például az sem, hogy „1100 °C-nál kisebb hőmérsékleteken nem gyulladó, és meg nem

*olvadó tűzbiztos fal, vagy tűzálló hab” van beépítve a kocsiszekrénybe, illetve, hogy „a jármű emelés nélkül, min. 25 km/h sebességgel vontatható-e”!*

2.8. A műszaki ajánlatból nem állapítható meg „4.8. Ablakok” és a „4.9. Utastér” pontokban meghatározott összes műszaki paraméternek való megfelelés!

### **Ajánlatkérők tájékoztatása:**

Az ajánlattételi dokumentáció taxatíven rögzíti, hogy mik azok a minimálisan benyújtandó elemek, amelyeket a műszaki ajánlatnak tartalmaznia kell. Az ajánlattételi dokumentáció szerint:

*„Az ajánlattevőnek Műszaki Ajánlatot kell beadnia, amelyben a típusbizonyítvány (Rendelkezésre állás esetén!) kivonataival, önálló műszaki egységek jóváhagyási jegyzőkönyveinek kivonatával, dokumentációkkal, nyilatkozatokkal, jellegrajzokkal **igazolja az összes, műszaki leírásban meghatározott paraméternek való megfelelést a következők szerint:***

1. *Jellegrajzok*

(...)

2. *Nyilatkozatok*

*Ajánlattevőnek meg kell jelölnie az alkalmazni kívánt motor pontos típusát és jóváhagyási számát. Nyilatkozni kell továbbá a bírálati szempontoknak, valamint a műszaki specifikációnak való megfelelésegről a következő táblázat szerint:*

*(„Főbb műszaki paraméterek táblázata – 25. számú melléklet)”*

Ezen felül kötelezően beadandó tartalmi elemként lett megnevezve a dokumentációban a szekrényvázra vonatkozó gyártóművi nyilatkozat is.

Az ajánlattételi dokumentáció szerint a gyártóművi nyilatkozaton felül kötelezően csak a fenti két pont szerinti tartalom benyújtandó, erre utal egyértelműen a megfogalmazás, miszerint a megfelelés igazolása a fenti két pont szerint történik („a következők szerint:”).

A fenti igazolási módok *(a típusbizonyítvány (Rendelkezésre állás esetén!) kivonata, önálló műszaki egységek jóváhagyási jegyzőkönyveinek kivonatai, dokumentációk, nyilatkozatok, jellegrajzok)* felsorolása így csak az azt követő taxatíven felsorolt kötelező tartalmak általános érvényű felvezetése, azaz ajánlattevőnek igazolási kötelessége csak a konkrétan megnevezett, tételesen leírt két pont esetén van.

A Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. ajánlattevő a 3. számú ajánlati nyilatkozatában (1. és 2. pont) valamint a 25. számú ajánlattételi nyilatkozatokkal igazolta, hogy az ajánlata megfelel a dokumentációkban és a Műszaki leírásban foglaltaknak, így a fenti, ajánlati dokumentáció szerinti elvárást teljesítette, ezzel igazolta a műszaki leírásnak való megfelelést.

Az ajánlattételi dokumentáció nevesítve kérte a fenti meghatározás mellett a szükséges jellegrajzok, valamint a „Főbb műszaki paraméterek” (25. sz. melléklet) megadását, ezeket a Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. ajánlattevő ajánlatában becsatolta.

### **3. Kérelmi elem:**

A Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. által benyújtott jellegrajzok nem felelnek meg a műszaki leírás „4.16. *Jellegrajz*” pontjában előírtaknak, miszerint:

*„A jellegrajzról a feltüntetett méretezés segítségével egyértelműen megállapíthatónak kell lennie a következő méreteknek:*

- *hosszúság*
- *szélesség*
- *szélesség tükrökkel*
- *magasság*
- *tengelytáv*
- *ajtónyílások szabad szélessége*
- *ajtónyílások szabad magassága*
- *álló utasok rendelkezésére álló terület.”*

Fenti előírásnak a jellegrajzok nem felelnek meg, mert:

- a jellegrajzokon nem került feltüntetésre a méretezés például az ülések hossza és szélességirányú méretei;
- méretezés hiányában nem állapítható meg az álló utasok rendelkezésére álló terület!

### **Ajánlatkérők tájékoztatása:**

A Műszaki leírás 4.16 pontja alapján Ajánlattevő által helyesen felsorolt tételeknek „a jellegrajzról a feltüntetett méretezés segítségével egyértelműen megállapíthatónak kell lennie” Ajánlatkérők megjegyzik, hogy Kérelmező ajánlatában becsatolt jellegrajzon sincs méretezve az ülések szélessége.

Ezzel együtt, minden méret egyértelműen meghatározható a megadott méretarány alapján, továbbá a beadott elektronikus jellegrajzokon szintén minden lemérhető és kiszámítható, továbbá Ajánlattevők a 25. sz.mellékletben a jellegrajz méretarányos kialakításáról és adatellenőrzésre való alkalmasságáról külön nyilatkozatot tettek.

Az álló utasok számára rendelkezésre álló terület szintén megállapítható (kiszámítható) a feltüntetett méretarányokból, valamint az elektronikus verzióból szintén lemérhetőek a

szükséges méretek, ezek alapján Ajánlatkérők egyértelműen megállapíthatónak ítélik az álló terület értékét.

#### **4. Kérelmi elem:**

Ajánlatkérők az ajánlattételi felhívás „18. Az ajánlattétel nyelve” pontban előírták, hogy „idegen nyelvű dokumentum, irat benyújtása esetén, az idegen nyelvű dokumentummal együtt annak felelős magyar nyelvű fordítása is benyújtandó közvetlenül az idegen nyelvű dokumentum mögött csatolva”.

Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. a megajánlott motor típusbizonyítványként egy idegen nyelvű dokumentumot adott be, melyhez nem csatolta annak felelős magyar nyelvű fordítását!

A típusbizonyítványból így nem állapítható meg, hogy az megfelel-e az ajánlatkérők által támasztott műszaki minimum követelményeknek, illetve a műszaki/szakmai ajánlat sem felel meg az ajánlattételi felhívás előírásainak!

#### **Ajánlatkérők tájékoztatása:**

A Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. ajánlattevő a 3. számú ajánlattételi nyilatkozatában nyilatkozott arról, hogy minden, az ajánlatukban becsatolt fordítás tartalma megfelel az eredeti szövegnek, annak tartalmáért felelősséget vállal.

Ezt az általános nyilatkozatot a végleges ajánlatban nem kellett újra becsatolni. Viszont az előírás alapján bármely idegen nyelvű dokumentum, irat benyújtása esetén, az idegen nyelvű dokumentummal együtt annak felelős magyar nyelvű fordítása is benyújtandó volt.

A Karsan Otomotiv Sanayii ve Ticaret A.S. ajánlattevő végleges ajánlatának 6. és 7. – idegen nyelvű – oldalainak felelős fordítását a 8. és 9. oldalakon csatolta, így az ajánlat megfelel az ajánlattételi felhívás előírásainak.

\* \* \*

Kérjük a fentiekben adott válaszaink elfogadását, az adott tájékoztatás szíves tudomásul vételét.

Továbbá kérjük, hogy a jelen – e-mail útján megküldött – levelünk vételét szíveskedjenek haladéktalanul visszaigazolni.

dr. Szterényi Sándor s.k.  
ajánlatkérők képviselője